

Jdg

Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לֹא	מִבְּקֶשׁ-	הַרְדֵּי	שָׁבֶט	הָהֶם	וּבַיָּמִים	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֶם	בַּיָּמִים	1
соби	шукало	Данове	плем'я	ті	i-у-дні	в-Ізраїлі	царя	не-було	ті	У-ті-дні	
	H1245	H1839	H7626	H1992	H3117	H3478	H4428	H0369	H1992	H3117	
שָׁבֵטֵי	בְּתוֹךְ-	הַהוּא	הַיּוֹם	עַד-	לֹא	נִפְלָה	לֹא-	כִּי	לְשֶׁבֶת	נִחְלָה	
племен	серед	того	дня	до	йому	випала	не	бо	щоб-оселитися	спадщину	
H7626	H8432	H1931	H3117	H5704		H5307	H3808		H3427	H5159	
									ס	יִשְׂרָאֵל	
									—	спадщина	Ізраїлевих
										H5159	H3478

Того часу не було царя в Ізраїлі, і того часу Данове плем'я шукало собі наділу на оселю, бо до того дня не випало йому жеребка на наділ серед Ізраїлевих племін.

בְּנֵי-	אֲנָשִׁים	מִקְצוֹתֶם	אֲנָשִׁים	חַמִּשָּׁה	מִמִּשְׁפַּחְתָּם	וְהָן	בְּנֵי-	וַיִּשְׁלְחוּ	2		
синів	мужів	з-числа-свого	мужів	п'ятьох	з-родини-своєї	Данові	сини	І-послали			
	H0376	H7098	H0376	H2568	H4940	H1835		H7971			
וַיֹּאמְרוּ	וְלִחְקֹרְהָ	הָאָרֶץ	אֶת-	לְרַגֵּל	וּמֵאֶשְׁתָּאֵל	מִצְרַעָה	חֵיל				
І-сказали	і-дослідити-її	землю	—	щоб-розвідати	і-з-Ештаолу	із-Цор'и	хоробрих				
H0559	H2713	H0776	H0853	H7270	H0847	H6881	H2428				
מִיכָה	בֵּית	עַד-	אֶפְרַיִם	הַר-	וַיָּבֹאוּ	הָאָרֶץ	אֶת-	חֲקְרוּ	לָכוּ	אֲלֵהֶם	
Міхи	дому	аж-до	Єфремову	на-гору	І-прийшли	землю	—	дослідіть	йдіть	ім	
H4318		H5704	H0669	H2022	H0935	H0776	H0853	H2713	H3212	H0413	
									וַיֵּלִינוּ	שָׁם:	
									там	і-зачували	
										H8033	

І Данові сини послали зо свого роду п'ятеро люда з загалу людей військових, щоб вони вивідали Край та дослідити його. І сказали до них: „Ідіть, дослідіть цей Край“. І вони зійшли на Єфремові гори аж до Михиноного дому, і переночували там.

שָׁם	וַיָּסֹרוּ	הַלְוִי	הַנַּעַר	קוֹל	אֶת-	הַכִּירוּ	וְהִתְמָה	מִיכָה	בֵּית	עַם-	הֵמָּה	3
туди	і-зайшли	левїта	юнака	голос	—	впізнали	і-вони	Міхи	дому	біля	Вони	
H8033	H5493	H3881	H5288		H0853		H1992	H4318			H1992	
הָאָרֶץ:	לָךְ	וּמַה-	בָּנָה	עָשָׂה	אֵתָהּ	וּמַה-	הָלֵם	הַבִּיאָנָה	מִי-	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	
тут	тобі	і-що	тут	робиш	ти	і-що	суди	привів-тебе	хто	йому	і-сказали	
H6311		H4100	H2088			H4100	H1988	H0935	H4310		H0559	

Коли вони були біля Михиноного дому, то вони пізнали голос того юнака Левїта, та й зайшли туди й сказали йому: „Хто тебе привів сюди, і що ти тут робиш? І що ти тут маєш?“

לֹא	וַיֹּאמֶר-	וַיִּשְׁכַּרְנִי	מִיכָה	לִי	עָשָׂה	וְכֹהָ	כֹּהָ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	4
йому	і-став-я	і-найняв-мене	Міха	мені	зробив	і-так	так	ім	І-сказав	
	H1961		H4318			H2088	H2090	H0413	H0559	
									לְכֹהֵן:	
									священиком	
									H3548	

І сказав він до них: „Так і так зробив мені Миха, — і він найняв мене, і я став йому за священника“.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים וַיִּדְעָה הַתְּצַלִּיחַ דְּרַכְנֵנוּ
I-сказали йому запитай будь-ласка у-Бога і-дізнаємося чи-матиме-успіх дорога-наша
H0559 H7592 H4994 H0430 H3045 H1870

אֲשֶׁר אָנֹחֵנוּ הַלְכִים עִלֶּיהָ:
якою ми йдемо по-ній
H0587 H1980

А вони сказали йому: „Запитай же Бога, і нехай ми пізнаємо, чи пощаститься наша дорога, якою ми йдемо“.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לָכֵן לְשָׁלוֹם נִכַּח יְהוָה דְּרַכְכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-
I-сказав їм священник ідіть з-миром перед Господом дорога-ваша якою підете
H0559 H3548 H3212 H7965 H5227 H3068 H1870 H3212

כִּהֵן: פ
— нею

І сказав їм священник: „Ідіть із міром, — перед Господом ваша дорога, якою ви підете“.

וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לְיִשָּׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-
I-пішли п'ятеро мужів і-прийшли до-Лаішу і-побачили який народ
H3212 H2568 H0376 H0935 H7200 H0853

בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת-לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים וְשָׁקֵט וּבֵטָח וְאֵין-
серед-нього живе безпечно за-звичаєм сидонян спокійно і-безтурботно і-немає
H7130 H3427 H0983 H4941 H6722 H8252 H0982 H0369

מִצְדָּנִים מִכָּלִים דְּבָר בְּאֶרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֻקִים הֵמָּה מִצְדָּנִים
від-сидонян нікого-хто-ганьбить справу в-землі що-володіє владою і-далеко вони від-сидонян
H3637 H1697 H0776 H3423 H6114 H7350 H1992 H6722

וְדָבָר אֵין לָהֶם עִם-אָדָם:
і-зв'язку немає з людьми
H1697 H0369 H0120

І пішли ті п'ятеро людей, і прийшли в Лаіш та й побачили той народ, що в ньому, — він сидить безпечно, за звичаєм сидонян, спокійний та безпечний. І не було нікого, хто робив би їм щось зле в Краю, посів би владу над ними, і вони далеко від сидонян, і нема їм діла ні до кого.

וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶחָיָהּ וְנִבְאוּ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֶחָיָהּ מָה אַתֶּם:
I-прийшли до братів-своїх у-Цор'у та в Ештаол і-сказали їм що брати-їхні
H0935 H0413 H0251 H6881 H0847 H0559 H4100 H0251

І прийшли вони до братів своїх у Цор'у та в Ештаол. І сказали їм брати їх: „Що ви принесли?“

וַיֹּאמְרוּ וַיָּקֻמָה וְנִעְלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה
I-сказали вставайте і-підемо на-них бо бачили-ми і-ось земля
H0559 H5927 H0853 H7200 H0776 H2009

מְאֹד וְאַתֶּם מְחֹשִׁים אֶל-תַּעֲצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ:
а-ви дуже мовчите не лінуйтеся йти і-прийти щоб-заволодіти землю
H3966 H2814 H0408 H6101 H3212 H0935 H3423 H0853 H0776

А вони відказали: „Устаньте, і підемо на них, бо ми бачили той Край, і ось — дуже він добрий. А ви мовчите? Не лініться, щоб піти, щоб прийти та посісти той Край.“

כִּי־ bo	יָדַיִם руками H3027	רַחֲבֵת простора H7342	וְהָאָרֶץ i-земля H0776	בְּטַח безпечного H0982	עִם народу	אֶל־ до H0413	וּתְבֹאוּ прийдете H0935	כִּבְאוֹכֶם Коли-прийдете H0935		
אֲשֶׁר яка	דְּבָרִים речі H1697	כָּל־ в-жодній H3605	מַחְסוֹר нестачі H4270	שָׁם там H8033	אֵין־ немає H0369	אֲשֶׁר де	מְקוֹם місце H4725	בְּיַדְכֶם y-руки-ваши H3027	אֱלֹהִים Бог H0430	נָתַןָּהּ віддав-її H5414
									בְּאֶרֶץ: на-землі H0776	

Як ви підете, то ввійдете до народу безпечного, а Край той широкий, — бо Бог дав його в вашу руку, — це місце, що там нема недостачі жодної річі, що на землі”.

אִישׁ мужів H0376	מֵאוֹת сотень H3967	שֵׁשׁ־ шістсот H8337	וּמֵאֶשְׁתָּאֵל i-3-Ештаолу H0847	מִצְרַעָה з-Цор'и H6881	הַרְוֵי Данового H1839	מִמִּשְׁפַּחַת з-роду H4940	מִשָּׁם звідти H8033	וַיִּסְעוּ I-вирушили H5265	
						מִלְחָמָה: воєнною H4421	כָּלִי зброєю H3627	חֲגוּרִים підперезаних H2296	

I рушили звідти з Данового роду з Цор'и та з Ештаолу шістсот чоловіка, оперезаних зброєю.

קָרְאוּ назвали H7121	בְּן־ й	עַל־ тому	בֵּיהוּדָה в-Юді H3063	יַעֲרִים בְּקִרְיַת y-Kir'ят-Єарімі H7157	וַיַּחֲנוּ i-розташувалися-табором H2583		וַיַּעֲלוּ I-піднялися H5927			
			יַעֲרִים:קִרְיַת Kir'ят-Єарімі H7157	אַחֲרָי позаду	הַיָּה ось H2009	הַיּוֹם цього H2088	עַד дня H3117	מַחֲנֵה־דָן до Махане-Дан H5704 H4265	הַהוּא te H1931	לְמִקּוֹם місце H4725

I пішли вони й таборували в Kir'ят-Єарімі в Юді. Тому вони назвали ім'я тому місцю: Махане-Дан, і так воно зветься аж до цього дня, — оце за Kir'ят-Єарімом.

וַיַּעֲבְרוּ I-перейшли	מִשָּׁם звідти H8033	הַר־ на-гору H2022	אֶפְרַיִם Єфремову H0669	וַיָּבֹאוּ i-прийшли H0935	עַד־ аж-до H5704	בֵּית дому H4318	מִיֶּכָה: Mihi H4318
----------------------------	--	--	--	--	--	--	--

I перейшли вони звідти на Єфремові гори, і прийшли аж до Михиноного дому.

וַיֹּאמְרוּ i-сказали H0559	לַיִשׁ Лаїш	הָאָרֶץ землю H0776	אֶת־ — H0853	לְרִגְלָהּ розвідувати H7270	הַהֹלְכִים що-ходили H1980	הָאֲנָשִׁים мужів H0376	חֲמִשָּׁתַּיִם п'ятеро H2568	וַיַּעֲבְרוּ I-відповіли
וּתְרַפִּים i-терафіми H8655	אֶפּוֹד ефод H0646	הָאֱלֹהִים цих H0428	בְּבָתִּים y-домах	יֵשׁ є H3426	כִּי що H3045	הֲיָדַעְתֶּם чи-знаєте-ви H0251	אֶחָיִהֶם братів-своїх H0413	אֶל־ до
			תַּעֲשׂוּ: зробите H4100	מָה־ що H3045	וְעַתָּה i-тепер H6258	וּמִסְכָּה i-литий-образ	וּפְסֹל i-різьблений-ідол H6459	

I відповіли п'ятеро тих мужів, що ходили вивідати той Край до Лаїшу, і сказали своїм братам: „Чи ви знаєте, що в цих домах є ефод та терафі, і бовван різьблений та бовван литий? А тепер знайте, що зробите”.

15 וַיִּסְוּרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית הַנְּעָר הַלֵּוִי מִיְכָה וַיִּשְׁאַלוּ-לוֹ
 I-зайшли до і-прийшли до дому юнака левіта до міхи і-запитали його
 H5493 H8033 H0935 H0413 H5288 H3881 H4318 H7592

לְשָׁלוֹם:
 про-мир
 H7965

I вони зайшли туди до дому того юнака Левіта, до Михиного дому, і запитали його про мир.

16 וַיֵּשְׁבֹתוּ שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חַגוּרִים כָּלֵי זְרוּעוֹת מִלְחָמָתָם נֹצְבִים פָּתַח הַשַּׁעַר
 I-шістсот мужів підперезаних зброєю воєнною-своєю стояли при-вході воріт
 H8337 H3967 H0376 H2296 H3627 H4421 H5324 H6607 H8179

אֲשֶׁר מִבְּנֵי-דָן:
 Данових з-синів які
 H1835

A шість сотень мужа, що з Данових синів, оперезаних своєю зброєю, стояли при вході до брами.

17 וַיַּעֲלוּ חַמֶּשֶׁת הָאָנָשִׁים הַהֹלְכִים שְׂמָה לְרַגְלָאֵת הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה
 I-піднялися п'ятеро мужів що-ходили розвідувати землю — туди увійшли
 H5927 H2568 H0376 H1980 H7270 H0853 H0776 H0935 H8033

וְלָקְחוּ אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֵפוֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַמַּסַּכָּה
 — взяли різьблений-ідол і ефод і терафіми і литий-образ
 H3947 H0853 H6456 H0853 H0646 H0853 H8655 H0853

וְהַכֹּהֵן נֹצֵב פָּתַח הַשַּׁעַר וַיֵּשְׁבֹתוּ שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חַגוּרִים כָּלֵי זְרוּעוֹת
 а-священик стояв при-вході воріт і-шістсот мужів підперезаних зброєю
 H3548 H5324 H6607 H8179 H8337 H3967 H0376 H2296 H3627

הַמִּלְחָמָה:
 воєнною
 H4421

I пішли п'ятеро тих мужів, що ходили вивідати той Край, увійшли туди, узяли різьбленого боввана, і ефода та терафи, і боввана литого. A при вході до брами стояв священик та шістсот мужа, оперезаних зброєю.

18 וַאֲלֵהָ וַיָּבֹאוּ בֵּית מִיְכָה וַיִּקְחוּ אֶת-פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים
 I-ці увійшли у-дім міхи і-взяли — різьблений-ідол ефод і терафіми
 H0428 H0935 H4318 H0853 H3947 H6459 H0646 H0853 H8655

וְאֶת-הַמַּסַּכָּה וַיֹּאמֶר לְשָׂמְרָה לֵאמֹר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן עָשִׂים:
 і-сказав литий-образ і священик їм і-сказав ви робите
 H0853 H0559 H0413 H4100 H3548

I ті ввійшли до Михиного дому, і взяли різьбленого боввана, ефода й терафи та боввана литого. I сказав до них той священик: „Що ви робите?“

19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרָשׁ שִׁים-יָדְךָ עָלַי וְהָיִיתִי עִמָּנוּ וְהָיִיתִי
 I-сказали йому мовчи поклади руку-свою на уста-свої з-нами і-будь
 H0559 H3027 H6310 H3212 H1961

לָנוּ לְאָב וְלִכְהֵן וְהָיִיתִי לְאִישׁ אֶחָד
 батьком нам і-священиком чи-краще бути-тобі священиком для-дому чоловіка одного
 H0001 H3548 H1961 H3548 H0376 H0259

אוֹ הָיִיתִי לְאִישׁ אֶחָד בְּיִשְׂרָאֵל:
 бути-тобі чи священиком для-племени і-роду в-Ізраїлі
 H1961 H3548 H7626 H4940 H3478

A вони відказали йому: „Мовчи! Поклади свою руку на уста свої та й іди з нами, і стань нам за отця та за священика. Чи тобі ліпше бути священиком дому одного чоловіка, чи бути тобі священиком для племени та для роду Ізраїлевого?“

הַפְּסֵל	וַאֲת־	הַתְּרָפִים	וַאֲת־	הָאֶפֹד	אֶת־	וַיִּקַּח	הַכֹּהֵן	לֵב	וַיִּיטֵב	20
різьблений-ідол	i	терафіми	i	ефод	—	i-взяв	священника	серце	i-зраділо	
H6459	H0853	H8655	H0853	H0646	H0853	H3947	H3548		H3190	
							הָעָם:	בְּקֶרֶב	וַיָּבֹא	
							народу	y-середину	i-увійшов	
								H7130	H0935	

І стало добре на серці того священика, і він узяв ефода та терафі й різьбленого боввана, і ввійшов поміж народ.

הַכְּבוֹדָה	וַאֲת־	הַמְּקָנָה	וַאֲת־	הַטָּף	אֶת־	וַיִּשְׂמוּ	וַיֵּלְכוּ	וַיָּבֹנוּ	21
цінні-речі	i	худобу	i	дітей	—	i-поставили	i-пішли	i-повернулися	
	H0853	H4735	H0853	H2945	H0853		H3212	H6437	
								לְפָנֵיהֶם:	
								попереду	
								H6440	

І повернулися вони та й пішли, а дітей, і худобу, і тягар пустили перед себе.

בֵּית	עִם־	אֲשֶׁר	בְּבָתִּים	אֲשֶׁר	וְהָאֲנָשִׁים	מִיִּחָה	מִבֵּית	הִרְחִיקוּ	הֵמָּה	22
дому	біля	що	y-домах	що	i-чоловіки	Міхи	від-дому	віддалилися	Вони	
					H0376	H4318		H7368	H1992	
					דָּנוּ:	בְּנֵי־	אֶת־	וַיִּדְבְּקוּ	נִזְעָקוּ	מִיִּחָה
					Данових	синів	—	i-наздогнали	зібралися	Міхи
					H1835		H0853	H1692	H2199	H4318

Коли вони віддалилися від Михиноного дому, то люди, що в до́мах, які разом із домом Михиним, були скликані, та й догнали Данових синів.

מֵה־	לְמִיִּחָה	וַיֹּאמְרוּ	פְּנֵיהֶם	וַיִּסְבּוּ	דָּנוּ	בְּנֵי־	אֶל־	וַיִּקְרָאוּ	23
що	Міхи	i-сказали	обличчями-своїми	i-обернулися	Данових	синів	до	i-кричали	
H4100	H4318	H0559	H6440	H5437	H1835		H0413	H7121	
							וַיִּזְעַקְתָּ:	כִּי	לָךְ
							ти-скликав	що	тобі
							H2199		

І кричали вони до Данових синів, а ті обернули обличчя свої та й сказали до Міхи: „Що тобі, що ти кричиш?“

וּמֵה־	וַתֵּלְכוּ	הַכֹּהֵן	וַאֲת־	לְקַחְתֶּם	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵי	אֶת־	וַיֹּאמֶר	24
i-що	i-пішли	священника	i	ви-забрали	я-зробив	яких	богів-моїх	—	i-сказав	
H4100	H3212	H3548	H0853	H3947		H0430	H0853	H0559		
				לָךְ:	מֵה־	אֵלַי	תֹּאמְרוּ	זֶה	וּמֵה־	לִי
				тобі	що	мені	кажете	це	i-що	це
					H4100	H0413	H0559	H2088	H4100	H5750

І він сказав: „Ви забрали бога мого, що я зробив, та священника, та й пішли. І що мені ще? І що то ви говорите мені: що тобі?“

וַיִּפְּעוּ	פָּן־	עִמָּנוּ	קוֹלְךָ	תִּשְׁמַע	אֶל־	דָּנוּ	בְּנֵי־	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	25
напали	щоб-не	серед-нас	свого	подавай-голосу	не	Данові	сини	йому	i-сказали	
H6293	H6435			H8085	H0408	H1835		H0413	H0559	
			בֵּיתְךָ:	וַנִּפֶשׂ	נִפְשֶׁךָ	וְאֶסְפְּתָהּ	נִפְשׁ	מְרִי	אֲנָשִׁים	כָּכֶם
			дому-твого	i-душі	душу-свою	i-загубиш	душею	гіркі	мужі	на-вас
				H5315	H5315	H0622	H5315	H4751	H0376	

І сказали до нього Данові сини: „Мовчи, щоб не чути нам твого голосу, а то наші люди із злѳсти нападуть на вас, і ти долучиш душу свою до своєї рідні.“

26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן דָּן לְדַרְכָם וַיִּרְא מִיכָה כִּי-חֲזָקִים הָמָּה מִנּוֹ

за-нього вони сильніші що Micha і-побачив дорогою-своєю Данові сини I-пішли

[H1992](#) [H2389](#) [H4318](#) [H7200](#) [H1870](#) [H1835](#) [H3212](#)

וַיָּפֶן וַיָּשָׁב אֵל-בֵּיתוֹ: דָּן דָּן דָּן
i-повернувся до i-пішов i-пішов до до до
[H0413](#) [H7725](#) [H6437](#)

I Данові сини пішли на свою дорогу. I побачив Micha, що вони сильніші від нього, i обернувся, та й пішов до свого дому.

27 וְהָמָּה לָקְחוּ אֶת-אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לוֹ

A-вони взяли что зробив i Micha священика який був y-нього

[H1992](#) [H3947](#) [H0853](#) [H4318](#) [H0853](#) [H3548](#) [H1961](#)

וַיָּבֹאוּ עַל-לַיִשׁ עַל-עַם-שְׁקֵט וַיְבַטְחַ וַיְכֹּוּ אוֹתָם לְפִי-וִיִּטְרָם

i-прийшли на на на народ на на i-безпечний i-вразили i-вразили i-вразили вістрям

[H0935](#) [H8252](#) [H0982](#) [H5221](#) [H0853](#) [H6310](#)

וְהָרַב וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ: אֶת-הָעִיר מִסֹּחַר מִסֹּחַר

a меча місто спалили вогнем

[H0853](#) [H2719](#) [H8313](#) [H0784](#)

A вони взяли, що зробив був Micha, та священика, що був у нього, та й пішли на Лаїш, на народ спокійний та безпечний. I вони побили їх вістрям меча, а місто спалили огнем.

28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה-הִיא מִצִּדוֹן וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-ז

I-не-було рятівника бо далеко воно від-Сидону i-зв'язку не-мали вони

[H0369](#) [H5337](#) [H7350](#) [H1931](#) [H6721](#) [H1697](#) [H0369](#)

אֲדָם וְהָיָה בְעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיֹּשְׁבוּ

людьми i-воно у-долині що при-Бет-Рехові i-побудували місто i-оселилися

[H0120](#) [H1931](#) [H6010](#) [H1050](#) [H1129](#) [H0853](#) [H3427](#)

בְּהַ: בְּהַ
в-ньому

A рятівника не було, бо далеке воно від Сидону, i не було в них діла ні з ким, i воно було в долині, що при Бет-Рехові. A вони збудували місто, та й осілися в ньому.

29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם-דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַד

I-назвали ім'я міста Дан на-ім'я Дана батька-їхнього який народився

[H7121](#) [H8034](#) [H1835](#) [H8034](#) [H1835](#) [H8034](#) [H0001](#) [H3205](#)

לְיִשְׂרָאֵל וְאֵלֶם לַיִשׁ שֵׁם-הָעִיר לְרֵאשִׁנָּה: לְרֵאשִׁנָּה: מִסֹּחַר מִסֹּחַר

для-Ізраїля a-спершу Лаїш було-ім'я міста спочатку міста

[H3478](#) [H0199](#) [H8034](#) [H7223](#)

I вони назвали ім'я тому містові: Дан, іменем Дана, їхнього батька, що був уроджений Ізраїлеві, але напочатку ім'я того міста було Лаїш.

גֵּרְשֹׁם בֶּן־יִהוֹנָתָן הַפֶּסֶל אֶת־דָּן בְּנֵי־לֵהֶם וַיִּקְיֵמוּ לָהֶם
 Гершома син i-Йонатан рiзьблений-iдол — Дановi сини собі l-поставили
[H1647](#) [H3129](#) [H6459](#) [H0853](#) [H1835](#)

יּוֹם עַד־הַדָּוִי לְשִׁבְטֵי כֹהֲנִים הָיוּ וּבְנָיו הוּא מְנַשֶּׁה בֶּן־מְנַשֶּׁה
 дня до Данового для-племени священниками були i-сини-його він Манасіи сина
[H3117](#) [H5704](#) [H1839](#) [H7626](#) [H3548](#) [H1961](#) [H1931](#) [H4519](#)

גְּלוֹת הָאָרֶץ:
 землі переселення
[H0776](#) [H1540](#)

| I поставили Данові сини того різьбленого боввана в себе, а Йонатан, син Гершома, Манасіино сина, він та сини його були священниками для Данового племени аж до дня віходу на вигнання того краю.

בֵּית הָיוּת יָמֵי כָּל־עָשָׂה אֲשֶׁר מִיִּכָּה פֶּסֶל אֶת־לֵהֶם וַיִּשְׁיֵמוּ לָהֶם
 дому перебування дні усі він-зробив якого Міхи iдол — собі l-поставили
[H1961](#) [H3117](#) [H3605](#) [H4318](#) [H6459](#) [H0853](#)

פְּ הָאֱלֹהִים בְּשִׁלָּה:
 — в-Шіло Божого
[H7887](#) [H0430](#)

| I поклали вони в себе Михино рiзьбленого боввана, що зробив він, і він був у них по всі дні буття Божого дому в Шіло.